

会報 61 号をお届けします。学会のインターネットサイトもご覧ください。 <http://wwwsoc.nii.ac.jp/sjdf/>

### ■2009年度春季大会報告 Bilan du Congrès de Printemps 2009

2009年度春季大会は、5月22日、大東文化会館にて開催され、114名の参加がありました。総会の後、Véronique CASTELLOTTI氏（京都大学招聘）による講演、シンポジウム「『ヨーロッパ言語共通参照枠』と日本における評価基準作成の試み—新しい評価のあり方を求めて—」、および1件のアトリエと7件の研究発表が行われました。懇親会にも64名が参加しました。

Le congrès de printemps 2009, qui s'est déroulé le 22 mai à Daito Bunka Kaikan, a réuni 114 participants. Au programme figuraient une conférence de Mme Véronique CASTELLOTTI (Professeur à l'Université François-Rabelais Tours, invitée par l'Université de Kyoto), intitulée « Enseignement du français et plurilinguisme au Japon : pour une didactique contextualisée » et un symposium consacré au thème : « Le CECR et l'élaboration des échelles de référence au Japon - Vers de nouvelles formes d'évaluation - », ainsi qu'un atelier et 7 communications. Le congrès s'est achevé par une soirée amicale à laquelle ont participé 64 personnes.

### ■2009年度秋季大会 研究発表/実践報告募集 Appel à communications pour le Congrès d'automne 2009

2009年度秋季大会は、10月17日（土）～18日（日）関西大学千里山キャンパス（大阪府吹田市）にて開催されます。研究発表は18日（日）に予定されておりますが、研究発表/実践報告（20分）を希望される方は、1氏名、2連絡先、3所属、4題目を明記の上、5要旨（日本語の場合は800字、フランス語の場合は200単語以内）を添えて8月15日（土）までに事務局宛にお申し込みください。発表は日仏いずれの言語でも結構ですが、日本語で発表される方もフランス語タイトルを付記してください。

お問い合わせ：古石篤子（幹事長）(akak@sfc.keio.ac.jp)  
申込先：〒150-0013 東京都渋谷区恵比寿 3-9-25

日仏会館 503 日本フランス語教育学会事務局  
Fax: 03-3444-3228 ; sjdf@nifty.com

Le congrès d'automne 2009 de la SJDF aura lieu les 17 et 18 octobre à l'Université Kansai, Campus de Senriyama (Ville de Suita, Osaka). Les membres désireux de faire une communication (20 minutes) lors de ce congrès d'automne (communications prévues le dimanche 18 octobre) sont priés d'adresser leurs propositions avant le 15 août au Secrétaire de la SJDF (c/o Maison Franco-Japonaise 503, 3-9-25 Ebisu, Shibuya-ku, Tokyo 150-0013 ; télécopie : 03-3444-3228 ; sjdf@nifty.com), en précisant : nom et prénom, adresse personnelle et numéro de téléphone, nom de l'établissement et poste occupé, titre de la communication et résumé en 200 mots maximum.

Pour plus de renseignements, s'adresser à :  
akak@sfc.keio.ac.jp (Atsuko KOISHI, secrétaire générale).

\*なお、秋季大会は行楽のハイシーズンにあたるため宿泊施設の混雑が予想されます。予約はお早めにお済ませください。

Attention : si vous comptez réserver un hôtel pour le congrès d'automne, pensez à vous y prendre suffisamment à l'avance, car le mois d'octobre est en pleine saison touristique et la réservation d'hôtel sera difficile.

### ■学会誌特集号への投稿論文のお知らせ

日本フランス語教育学会編集委員会では、学会誌 *Revue japonaise de didactique du français*, vol. 5. n. 1 *Études didactiques* ならびに n. 2 *Études francophones* (2010年9月刊行予定) に関して、以下の視点から特集号への投稿を会員の皆様に呼びかけます。

#### テーマ1：フランス語教育の文脈化

現在のフランス語教育はそれぞれの国の実情にあっていだろうか。たとえば、フランスで開発された教授法をそのまま用いていないだろうか。ここでは、「既存のモデルをローカルな環境に適応させる」という意味での「文脈化」が問題になっている。グローバル化と併行して、世界の多極化が急速に進行している。このような世界において、いまどのようなフランス語教育をすればいいのだろうか。いまこそフランス語教育の「文脈化」について考えるときである。すなわち、それぞれの国に、それぞれの教育機関に、それぞれの学習者にもっとも適しているフランス語教育の目的、目標、教授法等について考えるべきときである。編集委員会では、以上のようなテーマに関する論文と実践報告を募ります。

#### テーマ2：アメリカにおけるフランス語

フランス語は、アメリカ大陸におけるフランス語の歴史的な中心地であったアカディアとヌヴェルフランスから始まり、北米全体に散らばっていき、フランス語地域が各地に根付いた。こうして、フランス語は今日北アメリカの主な言語のひとつになっている。ケベックにおけるフランス語の擁護と活用はその好例であるが、カナダの公用語になっているフランス語は、アメリカ合衆国でも、特にルイジアナ州のケイジャンたちの間では確固たる地位を築いている。フランコフォニーはカリブ地域（ハイチ、マルチニーク、グアドループ）やギューイアンヌでも健闘している。そこでは、クレオール語を豊かにするとともに、フランス語もさまざまなクレオール語を取り入れ豊かになっている。この活力を理解するために次号の *Études francophones* は、この地域におけるフランス語の受容に関する教育、社会文化および政策上の問題を扱うことにする。それぞれの土地に根付くことにより、創造性を発揮したフランス語の問題点を掘り下げるために、文化・言語的多様性の担い手としてのフランコフォニーの振興に関する論考を歓迎します。

なお、特集に関連のないテーマでの論文の投稿も引き続き受け付けております。投稿を希望する会員の皆様は、7月15日までに投稿の申し込みを行ってください。詳細については学会サイトをご覧ください。

<http://wwwsoc.nii.ac.jp/sjdf/index-e.html>

会員の皆様の投稿をお待ちしております。

## Appel à contribution sur les thèmes « la contextualisation » et « le(s) français en Amérique »

le 20 juin 2009

Le comité de rédaction de la SJDF

Le comité de rédaction de la *Revue japonaise de didactique du français* a le plaisir de faire appel à vos contributions pour notre prochain numéro autour du thème « la contextualisation » pour le volume 5, numéro 1 – Études didactiques – ainsi qu’ autour de celui « le(s) français en Amérique » pour le volume 5, numéro 2 – Études francophones –. Leur publication est prévue pour septembre 2010.

Thématique 1 : la contextualisation de l’enseignement de la langue française

L’enseignement actuel de la langue française est-il bien adapté aux exigences de chaque pays ? Par exemple, ne se trouverait-il pas que nous appliquions les méthodes pédagogiques développées en France sans les modifier ? Il s’agit là de la problématique de la contextualisation qui désigne l’ « adaptation aux exigences particulières ou locales d’un environnement social sans transposer un modèle d’une société à une autre », le monde évolue avec rapidité vers la multipolarisation. Quels genres d’enseignements du français peuvent être mis en œuvre dans le monde d’aujourd’hui ? Il est temps de réfléchir sur la contextualisation de l’enseignement du français, c’est-à-dire, sur les objectifs, les buts et les méthodes d’enseignement du français les plus adaptés aux pays des apprenants, à leur cadre d’enseignement et aux apprenants eux-mêmes. Le Comité de rédaction sollicite auprès de vous articles et comptes-rendus d’expériences pédagogiques en la matière.

Thématique 2 : le(s) français en Amérique

De l’Acadie et de la Nouvelle-France, ses deux foyers historiques, le français a essaimé à travers toute l’Amérique du nord où sont ancrées de fortes poches de présence qui en font aujourd’hui l’une des principales langues maternelles du continent. Langue officielle au Canada où sa défense et sa vigueur au Québec sont exemplaires, le français s’affirme également aux États-Unis et particulièrement chez les Cadiens de Louisiane. Le fait francophone se manifeste enfin dans l’aire caribéenne (Haïti, Martinique, Guadeloupe) et en Guyane où il enrichit et s’enrichit des divers créoles. C’est pour appréhender cette vivacité que le numéro des Études francophones traitera des problématiques didactiques, socio-culturelles et politiques relatives à la présence et à l’adaptation du/des français dans cet espace. Les réflexions portant sur la valorisation de la Francophonie, mouvement porteur des valeurs de diversité culturelle et linguistique, seront les bienvenues afin d’approfondir les enjeux de cet enracinement créatif.

Par ailleurs, des articles hors thème sont également les bienvenus. Ceux qui souhaitent apporter leur contribution sont priés de nous faire parvenir leur proposition d’article avant le 15 juillet 2009. Pour toute autre information, consulter notre site :

[http://www.soc.nii.ac.jp/sjdf/main\\_Folder/pub\\_j.html](http://www.soc.nii.ac.jp/sjdf/main_Folder/pub_j.html)

Nous comptons beaucoup sur votre coopération.

## ■ 2009 年度総会報告 Assemblée générale 2009

議長：白井春人氏（大東文化大学）

Président de séance : M. SHIRAI Haruto (Université Daito Bunka)

○ 審議事項 Sujets de discussion

- 1) 2008 年度活動報告 Compte rendu d’activités 2008
- 2) 2008 年度決算報告 Bilan financier pour l’année 2008 (別紙参照 Consulter le document ci-joint)
- 3) 2008 年度会計監査報告 Compte rendu de la commissaire aux comptes
- 4) 2009 年度予算案 Budget pour l’année universitaire 2009-2010 (別紙参照 Consulter le document ci-joint)

○ 報告事項 Informations

- 1) フランス大使館による招聘講師中止について De la suspension du programme d’invitations de conférenciers culturels de l’Ambassade de France au Japon
- 2) 日本フランス語フランス文学会との協力関係協議の取組について De la mise en place d’un dispositif de concertation avec la Société Japonaise de Langue et Littérature Françaises
- 3) 国際シンポジウム「東アジアとフランス——東アジアの中等教育におけるフランス語——」開催について Du colloque international « Asie de l’Est et France : Le français dans l’enseignement secondaire en Asie de l’Est »
- 4) 編集委員会からの報告 Compte rendu du comité de Rédaction de la Revue
- 5) 教員養成・再訓練事業委員会からの報告 Compte rendu du comité de Formation et recyclage
- 6) 幹事長からの報告 Annonce de la Journée pédagogique de Dokkyo qui aura lieu le 6 décembre

○ 選挙結果報告 Résultats des élections

1) 姫田選挙管理委員長より、会長選挙と理事選挙の結果について報告された。いずれも今春 3 月 2 日に開票され、会長選挙は投票総数 99 票（有効投票数 99 票）のうち三浦信孝氏が過半数（58 票）を獲得し、第一回投票で当選が決まった。また、理事選挙では、投票総数 816 票（有効投票数 815 票）により上位 23 名（辞退者分は下位者を順次繰り上げ：別紙参照）が当選となった。

Mme HIMETA Mariko, présidente de la commission électorale, a annoncé les résultats de l’élection présidentielle et de l’élection des membres du CA. Le dépouillement du scrutin a eu lieu le 2 mars. Pour le poste de président, M. MIURA Nobutaka a obtenu la majorité (58 voix) sur 99 voix exprimées et a été élu au premier tour. Pour les membres du CA, par 816 voix exprimées (dont 1 invalide) 23 personnes ont été élues (pour les désistements, les premiers ont été repêchés ; Consulter le document ci-joint).

2) 2009 年度幹事長に古石篤子理事 Désignation par le nouveau Conseil d’Administration de Mme KOISHI Atsuko comme secrétaire générale pour l’année 2009

3) 新役員選出 Nomination des nouveaux commissaires 古石新幹事長より、3 月 20 日の理事会準備会決定を受けて副会長として大木充氏と橘木芳徳氏、補充理事と

して大槻多恵子氏と Alexandre GRAS 氏、顧問として立花英裕氏、Susanne ÉTHIER 氏（ケベック州政府在日事務所）、Jean-François ROCHARD 氏（フランス大使館文化教育部）が推薦され、承認された。また監査役には高田智子氏（伸興通商・再任）・山田仁（駿河台出版社）が選出された。

Mme KOISHI Atsuko, secrétaire générale, suite à la sélection lors de la réunion préparatoire du CA du 20 mars, a présenté les recommandations suivantes qui ont été acceptées : M. OHKI Mitsuru et M. TACHIBANAKI Yoshinori comme vice-présidents ; Mme OHTSUKI Taeko et M. Alexandre GRAS comme membres manquants du CA ; M. TACHIBANA Hidehiro (ancien président), Mme Suzanne ÉTHIER (déléguée générale du Québec à Tokyo) et M. Jean-François ROCHARD (attaché linguistique à l'Ambassade de France) comme conseillers. Mme TAKADA Tomoko (Shinkô Tsûshô) et M. YAMADA Hitoshi (Surugadai-Shuppansha) ont été élus nouveaux commissaires aux comptes.

#### ■ 学会運営 Organisation de la Société

**現会員数** Au 31 mars 2009, notre Société comptait 694 membres (668 adhérents individuels, 6 personnes morales, 20 membres bienfaiteurs.)

#### ■ 学会からのお願い

\* **会費納入のお願い** : 2009年度の会費6千円をまだ納入されていない方は至急以下の口座（郵便局）へお振込み下さい。

Nous invitons cordialement les membres qui n'auraient pas encore réglé leur cotisation annuelle (6000 yens) pour l'année 2009 à le faire aussi rapidement que possible. C'est une opération très simple que l'on peut faire dans n'importe quel bureau de poste. Numéro de compte postal : 00120-9-153060 ; titulaire : 日本フランス語教育学会 (Nihon Furansugo Kyoiku Gakkai)

#### \* 住所・身分変更等の連絡のお願い

N'oubliez pas de nous indiquer tout changement survenant dans votre situation. Les membres ayant déménagé ou changé de statut sont priés de le signaler au secrétariat.

\* 会員はどなたでも **理事会議事録** を閲覧することができます。ご希望の方は事務局までお申し出ください。

Tout membre peut consulter s'il le désire les procès-verbaux (bilingues) des réunions du Conseil d'administration : il suffit pour cela de s'adresser au secrétariat.

\* SJDFのメーリングリストに参加しましょう！ SJDF 会員でも、MLへの参加には別途登録が必要です。まだの方は簡単に登録できます。

[sjdf\\_ml-owner@yahoogroups.jp](mailto:sjdf_ml-owner@yahoogroups.jp) 宛に、以下の項目を書いたメールをお送り下さい：お名前（漢字表記とローマ字表記の両方）および配信を受けたいアドレス1つ（詳細は：SJDFのHPをご参照ください）。

Liste de diffusion de la SJDF : inscrivez-vous ! L'inscription des membres à la liste de diffusion n'est pas automatique. Pour s'inscrire : envoyer un courriel mentionnant vos nom et prénom à l'adresse suivante : [sjdf\\_ml-owner@yahoogroups.jp](mailto:sjdf_ml-owner@yahoogroups.jp) (tous les détails sur le site de la SJDF : [wwwsoc.nii.ac.jp/sjdf/](http://wwwsoc.nii.ac.jp/sjdf/))

SJDF組織図は別紙参照ください。

各種のご連絡・お問い合わせは下記の事務局まで。

Toute correspondance doit être adressée au :  
Secrétariat de la SJDF, c/o Maison Franco-Japonaise 503,  
3-9-25 Ebisu, Shibuya-ku, Tokyo 150-0013, JAPON.  
Télécopie : 03-3444-3228,  
Courriel : [sjdf@nifty.com](mailto:sjdf@nifty.com)  
<http://wwwsoc.nii.ac.jp/sjdf/>

#### ■ 研究会等のお知らせ ■

##### Informations sur les différentes activités pédagogiques

● **Journée Pédagogique de Dokkyo 2009** (獨協大学フランス語教授法研究会 2009)

**La prochaine Journée Pédagogique de Dokkyo aura lieu le 6 décembre 2009 à l'Université Dokkyo.**

Partager nos expériences de classe, réfléchir ensemble sur notre pratique pédagogique, proposer et échanger nos techniques de travail : tels sont les objectifs de cette *Journée Pédagogique* qui se tient en automne depuis 22 ans. Les participants pourront choisir, parmi les nombreux ateliers proposés, ceux dont les thèmes se rapprochent le plus de leurs préoccupations actuelles.

Cette année, les deux thèmes principaux sont :

- 1) *Le vocabulaire, vrai parent pauvre de l'enseignement du français.*
- 2) *Regards critiques sur les manuels d'aujourd'hui : que choisir ? comment les utiliser ? dans quel contexte ?*

Nous souhaitons que cette vingt-troisième *Journée Pédagogique* trouve un public nombreux, pleinement conscient de son rôle à jouer dans la défense et l'approfondissement de l'enseignement du français au Japon.

Si vous souhaitez avoir plus de renseignements, veuillez vous adresser au secrétariat de Goken (*Journée Pédagogique* de Dokkyo « Goken » Université Dokkyo, Gakuen-cho 1-1, Soka-shi, Saitama 340-0042, Tel : 048-946-1906, Fax : 048-946-2896, courriel : [jp2009@ml.dokkyo.ac.jp](mailto:jp2009@ml.dokkyo.ac.jp)).

À bientôt !

[Le Comité d'organisation]

#### ● Rencontres Pédagogiques du Kansai (関西フランス語教育研究会)

Les XXIII<sup>èmes</sup> Rencontres Pédagogiques du Kansai se sont déroulées les 27 et 28 mars 2009 au Centre Franco-Japonais-Alliance Française d'Osaka, et ont réuni 112 participants. Au programme, cette année, la conférence de Henri Besse « *Comment développer la perception interculturelle des apprenants d'une langue étrangère* », une table ronde intitulée « *La Civilisation dans tous ses états* », 22 ateliers principalement articulés autour des deux thèmes : « *Production ou reproduction* » et « *Langue et culture* » et enfin, 5 ateliers-présentations des éditeurs-libraires. À noter que le bulletin *Rencontres 23* paraîtra, date symbolique, le 7 juillet 2009.

#### ● Péka (Pédagogie を考える会)

Pédagogie を考える会 (Péka) は、1990年に発足し、年6回例会を開いています。言語教育に関わる多くの人たちと体験や意見を交換する「自己啓発の場」です。例会では、フランス語教育をはじめとして言語教育一般、

現場における様々な問題をテーマとして扱っています。例会の形式は、ワークショップやディスカッション、発表など、テーマによって変わります。個人の資格経験を問わず、参加は自由です。原則として会費はありません。運営はカンパによって行われています。メールマガジンによるニューズレターが例会ごとに発行され、前の例会の内容と、次の例会の案内をお知らせしています。その他のニュースを載せることもあります。また、論集"Études didactiques du FLE au Japon"を毎年刊行しています。詳しくは <http://peka.cool.ne.jp/> をご覧ください。

#### ■中等教育委員会より■

1. 国際シンポジウム：「東アジアの中等教育におけるフランス語」7月26日(日)開催

シンポジウムのプログラムはお手元に届いていると思います。非会員でもお知り合いの中等教育関係の諸先生方にお声をおかけください。

2. コリブリ計画（日仏高校生交換留学ネットワーク）

2009年度日仏交換留学（仏高校生受け入れ：10月末から11月中旬、日本人高校生派遣：2010年3月）は、新型インフルエンザの影響を懸念するフランス国民教育省の勧告に従い、一時停止といたします。未成年の高校生を対象とする関係上、慎重を期す必要がありますが、今後の情勢を見極め流動的な対処を考えています。

3. 西日本・東日本高校生スケッチ暗誦大会

2009年11月開催予定

高校で第2外国語としてフランス語を学習する生徒を対象とした、2名のグループによる課題スケッチの暗誦大会です。1校1グループの参加ができます。詳細は大阪アリアンス・フランセーズ(Tel:06-6358-7391)へお問い合わせください。

4. 西日本高校生フランス語コンクール

2009年11月14日(土)開催予定

高校で第2外国語としてフランス語を学習する生徒を対象としたPoème, Conteなどの暗誦大会です。1校3名まで参加できます。詳細は大阪・聖母被昇天学院(Tel:072-721-7680)へお問い合わせ下さい。

#### ■2009年度ケベックスタージュ■

##### Stage en langue, culture et société québécoises 2009

2009年度のケベックスタージュには太治和子氏(関西大学)、櫻木千尋氏(カリタス中学高等学校)、鷹觜洋子氏(岩手県立不来方高等学校)、以上3名の参加がケベック州政府より認められました。

Pour le Stage en langue, culture et société québécoises 2009, Mmes TAJI Kazuko (Université Kansai), SAKURAGI Chihiro (Lycée Caritas) et TAKANOHASHI Yoko (Lycée Kozukata) ont été retenues par le Gouvernement du Québec.

#### ■フランコフォニー特別委員会よりお願い■

来年2010年はフランコフォニー文化技術協力機構ACCT(現在のAIF)が設立されて40周年の記念の年です。3月20日のフランコフォニーの日も、この組織の誕生の日になんて定められています。世界各国で、例年にもましてフランス語関係の催しが活発に行われるものと期待されます。

日本で今年あるいは来年にフランス語暗唱大会、フランス語劇上演などフランス語関係の行事を計画中の

方は、当SJDFフランコフォニー特別委員会までご一報いただけましたら幸いです。日本国内、国外への広報等に協力させていただきます。

#### ■新三役ご挨拶■

##### Messages des principaux représentants nouvellement élus

###### MIURA Nobutaka, nouveau président

1990年代AJPFは私にとって重要な学会でした。毎年のように学会誌に論文を発表しました。「フランス語の未来、多言語主義の方へ」をテーマに仏文学会との共催シンポジウムを組織したこともあります。会則改正の検討委員会に参加し、AJPFがSJDFと改称した1996年に幹事長をつとめました。前年1月、神戸大地震でフランス語教育のエース中川努氏が犠牲になったことがきっかけです。

それから13年、私は国立大学ならもう定年退職する年齢ですし、狭い意味でのdidactique du FLEからは離れています。にもかかわらず、友人たちの強い推薦により会長に立候補したのは、旧都立大学のフランス語教員を攻撃する暴言を吐いた石原都知事に対する裁判が一审、二審とも原告側の敗訴に終わり、最高裁では門前払いをくったためです。大げさな言い方ですが、フランス語教育を守ることは日本の民主主義を守ることです。SJDFは学術団体であって、ギルドでも組合でもないことは承知しています。しかし学会活動を通し、フランス語教育の維持発展のため微力をつくしたいと思います。

基本的にはruptureではなくcontinuitéを重視します。私が提案する方向性は以下の6点ですが、押しつけるつもりはありません。

(1) 学会としてのアイデンティティと存在理由を再確認し、études didactiquesを求心力、études françaises et francophonesを遠心力に研究活動を促進する。

(2) français langue de culture と français langue de communication の対立を止揚し、批判的ユマニズムのベースたる正確な読解力と、筆記と口頭による発信能力を重視する教育をめざす。étudier le françaisからétudier en françaisへ。

(3) 「いかに教えるか？」Commentの技術論だけでなく、「なぜフランス語を学ぶのか？」Pourquoiの思想的根拠づけも探究する。

(4) 中等教育における外国語教育の多様化を推進する。

(5) フランス語教育の国際協力を進めるため、FIPFおよびアジア太平洋諸国との関係を密にする。

(6) 理事会を分権化し役割分担を明確にして、学会運営をより参加型で民主的で透明なものにする。

フランス語教育学の大木充氏と中等教育の橘木芳徳氏が副会長、言語教育政策の古石篤子氏が幹事長、国際経験が豊富な西山教行氏が学会誌編集委員長という最強のチームですから、私自身は中継ぎの会長のつもりです。

###### OHKI Mitsuru, nouveau vice-président

新しい理事会が発足しましたが、副会長の役割が少し変わりました。副会長も理事会の各種会務を分掌することになり、私は「企画」と国際交流委員会のまとめ役をすることになりました。

教育学会も御多分に洩れず会員の減少という問題に直面しています。今の会員数を維持することはもはや

不可能です。それでも、学会の質的発展は今後も可能だと思えます。そのひとつの有効な方法は学会の「国際化」です。それには、大会と学会誌をうまく利用することです。たとえば、年二回ある大会のひとつは国際大会にしてはどうでしょうか。また、教育学会の学会誌のレベルはすでに世界でもトップクラスのもので、海外からの投稿をさらに増やすには *Revue Japonaise de didactique du français* の *Japonaise* を取ることを提案します。さらに、規約改正をして、制度的にも世界のフランス語関係者に門戸を開く必要があります。

#### **TACHIBANAKI Yoshinori, nouveau vice-président**

Nommé vice-président de la SJDF, je me rends compte désormais à quel point cette nouvelle responsabilité pèsera lourdement sur mes épaules. A l'heure actuelle où la nécessité d'enseigner dès le secondaire au moins une langue étrangère autre que l'anglais nous apparaît à tous évidente, notre problème est de savoir quelles mesures il conviendrait de prendre pour développer davantage l'enseignement du français au lycée et ensuite à l'université. Une bonne articulation lycée-université devrait ouvrir un horizon plus large aux étudiants de demain. C'est dans cet esprit que je ferai tout mon possible pour accomplir la mission que m'a assignée la SJDF et pour cela, bien entendu, je compte sur la collaboration de tous les membres de notre dynamique Société

#### **KOISHI Atsuko, nouvelle secrétaire générale**

幹事長のお役目は縁の下の力持ち。どちらかというと比較的若い人向きかと思いますが、私がこの歳になってやる羽目になったのも、若いときにやっておかなかった不徳の致すところ。仕方がありません。しかし、昨年、土屋幹事長のお仕事を身近で拝見していて、世の中にこんなに大変な「ボランティア」のお仕事があるかしらと目を見張っていたものです。同じようにできるかどうかはなはだ心許ないのですが、幸いにも新理事会メンバーは皆やる気満々の方ばかりでしっかり支えていただけそうで期待しています。ついでにこれまで幹事長に集中していた会務や委員会の仕事を、少しずつ担当理事の皆さまに分担していただき、それが結果的に理事会の活性化につながればこれ以上のことはありません。「理事会が楽しい！」とまではいかないでしょうが、やってよかったと思えるような理事会になれば、それが学会の活性化にも反映されることは間違いありません。一年間どうぞよろしく願いいたします。

### 2009 年度春季大会研究発表報告

**【A-1】フランス語学習における学習者の自律に対する動機づけおよびポートフォリオの果たす役割についての考察**

堀晋也 HORI Shinya (京都大学大学院)

学習者の心理面から自律学習を考察するこの研究で、堀氏は、学習者が学習行為の重要性を自己の価値観と一致するものと認識した段階で喚起される「内発的動機づけ」と学習者の自律の関わりについて、フランス

語初級文法クラスの学生 143 名へのアンケート調査（前期末、年度末）から分析することを試みた。またこれと同時にポートフォリオを利用した学習達成度の確認を被験者に課すことで、「動機づけ」との関係を探ろうとした。その結果、特に学年末のアンケートから内発的動機づけと学習者の自律との因果関係が確認され、両者の結びつきが検証された。ポートフォリオについては、これに真剣に取り組んだと見られる被験者に関して基本的心理欲求の充足度という点で年度末の調査にポジティブな変化が見られた。この結果から堀氏は、学習者の自律を促すには内的＝自律的動機づけの喚起が重要で、その維持には基本的心理欲求＝有能性、自律性、関係性への欲求の充足が可能な環境が不可欠であり、ポートフォリオは、そこで補助的役割を担うものとして利用可能であると結論した。

自己評価の道具として、自律的学習における重要性が指摘されるポートフォリオと、学習行為の原動力となる「動機づけ」を扱ったこの研究は重要であるといえる。しかし、ポートフォリオの定義、また形式の認識の仕方、その役割の幅は変化するのではないかと、という今後の課題も会場から指摘された。

**【A-2】「コミュニケーションを促す会話授業のための新たな練習方法」**

井上美穂 INOUE Miho (上智大学)

日本のフランス語教育の現場でコミュニケーション・アプローチを実践する際の問題点は何か。井上氏によればそれは、(1) コミュニケーションの際に正しい形が使えていない、(2) モチベーションの低いクラスでの実践の困難、(3) 大人数のクラスでの実践のむずかしさ、(4) 授業時の学習者の発話時間の短さ、である。本研究ではこれら4点に対応する解決案が提示された。

(1) への対策として、正しい形の使用を目的とした *form-focused* の指導テクニックに加え、従来の形のみを繰り返すのではなく意味にも焦点を当てる *meaning-focused* というスタイルを導入することが提案された。問題点(2)の解決には、意味のやりとりの場を提供する手段「タスク」に可能性を見る。その例としては、*optimiste, pessimiste, travailleur, nonchalant* の4つの形容詞を使って相手の血液型を調べるという練習(使用する表現は簡単で意味の交換が生じる練習)が紹介された。また、井上氏は問題点(3)の対応策として、「ペアで」「パターンプラクティスをくり返しながらか」「タスクを行う」ことで理想に近い会話授業が成立すると提案する。最後に(4)に関しては「ペアでパターン練習」を導入した会話の授業における学習者の発話時間についての実践的データを筆記練習、発音練習、教員の説明との比率で数値化したものが紹介され、数回の授業における学習者の発言時間の合計がリピートによる練習の時間も含めると、約50%となることが示された。会場からは、パターンプラクティスの新たな形への興味を示されると同時に、データの数値の高さに関しては被験者が完全な初学者かそうでないかにも影響されるのではないかと指摘があった。

**【A-3】ピアライティングによるインタラクション  
今中舞衣子 IMANAKA Maiko (大阪市立大学大学院)**

今中氏は対等な立場にあるペアまたは小グループが共同作業によって同じ課題にとりくむこと「ピア」を日本におけるフランス語教育の現場で実践するため

の効果的方法を考察する。「ピア」の教育的利点は英語教育の現場では検証されているものの、日本での実践に即した問題を考える必要がある。この点から今中氏は、日本語を母語とする学生 (J) とフランス語を母語とする学生 (F) 各々12名 (ペア6組) を対象に、母語でピアライティングを行う際のインタラクションの特徴比較を行った (課題: 花、冷蔵庫、月の3つの語から想起される物語をすべての語を1度以上用いて書く)。プランニング、文章産出の過程も視野に入れたこの分析では、まず実験開始直後、(F) がすぐ書き手を決定し物語の詳細は作業中に決めるのに対し、(J) は物語の詳細決定まで書き手を明確に決めない、という特徴、また文章産出の段階では、(F) が意見の対立を批判的、構築的対話によって乗り越えるのに対し、(J) は相手の意見に肯定的で対立を避け、批判されると対話を通さず自分の意見を取上げる、といった傾向の違いが示された。

さらに作業後の満足度や完成テキストへの肯定的評価の高さが心理的効果として観察された。以上の結果分析から今中氏は、ピアの教室活動実践には、日本の授業時間に合わせたタスク実施過程の分割 (プランニング/推敲)、役割分担に対する指示の与え方の工夫 (書き手の決定など) また、過度の同意傾向への対処としては、批判的共同構築活動に慣れるための工夫が必要だと結論した。

会場からはピアをフランス語学習の教室実践に導入した場合の学習者のレベル差への対応、作業過程の仏語使用の割合、仏作の授業への適応可能性などについてさまざまな意見交換がなされた。

[高瀬智子 TAKASE Tomoko, 明治大学]

\*

### **【B-1】 La présence de Paris dans l'enseignement du français au Japon : une étude socio-psychologique et didactico-culturelle (Remi IGARASHI, Université Keio)**

Remi Igarashi a fait tout d'abord un rappel de sa précédente intervention lors du colloque de la SJDF en automne dernier, au cours de laquelle elle avait analysé comment « la présence de Paris » influençait les Japonais dans leur apprentissage du français. Elle a ensuite proposé une réflexion sur les dimensions culturelles de Paris et sur leurs effets dans l'apprentissage de la langue et de la civilisation françaises, en prônant notamment l'exploitation et la (re-)découverte permanentes des compétences linguistiques et culturelles. Madame Igarashi a ainsi rappelé l'importance du traitement des données culturelles qui doit tenir compte des attentes des apprenants et des compétences linguistiques visées. Évoquant les choix méthodologiques à opérer entre la transmission de connaissances et l'approche interculturelle, elle a conclu sur le rôle de l'enseignant et des apprenants dans une classe de langue.

### **【B-2】 Traces de la co-construction de l'objet France dans des écrits d'étudiants en séjour de mobilité**

(Marie-Françoise PUNGIER, Université Préfectorale d'Osaka)

Marie-Françoise PUNGIER a présenté le programme de courts séjours d'études en mobilité, établi au moyen de la convention signée entre son université et celle de Cergy-Pontoise. Elle a expliqué que ce stage de langue et de

culture francophones était l'occasion pour ses étudiants japonais de rédiger à trois des comptes-rendus et des journaux de bord. Détaillant les thèmes récurrents dans ces écrits, à savoir comment les étudiants parlaient en bien et en mal de la France et des Français, elle a analysé la façon dont apparaissaient les « images » sur la galanterie, le tourisme, la gastronomie, le mode de vie, etc.

Selon elle, leurs textes révèlent non seulement des transcriptions d'émotions (satisfaction, déception, inquiétude, peur, etc.) et des échanges de savoirs, mais aussi la recherche de reproduire, c'est-à-dire d'authentifier, des savoirs antérieurs. Tout en démontrant la façon dont ses étudiants s'adaptaient face à la réalité à laquelle ils étaient confrontés, Madame Pungier a signalé en conclusion les aspects positifs d'un séjour linguistique à l'étranger.

[Alexandre GRAS, Université Iwate]

\*

### **【B-3】 Quelle lecture faire du CECR au Japon? De la perspective actionnelle**

(Gaël CREPIEUX, Institut franco-japonais de Tokyo)

Gaël Crépieux a resitué tout d'abord la perspective actionnelle dans la série des approches pédagogiques qui se sont succédées. Il rappelle que la perspective actionnelle est liée à la construction sociale et culturelle de l'Europe et explique le choix d'un apprentissage en rapport avec les tâches sociales. Il présente ensuite le contexte scolaire de l'apprentissage des langues au Japon. Les objectifs indiqués dans les instructions du Ministère de l'Education japonaise qui visent en 2013 un enseignement entièrement en langue cible sauf pour l'enseignement de la grammaire et d'autre part l'objectif scolaire qui est le concours d'entrée à l'université. Il met en avant les éléments favorisant l'apprentissage des langues. Il propose pour finir des pistes de contextualisation du CECR et de la perspective actionnelle au Japon. Il les résume ainsi, il faut respecter la hiérarchie entre la compétence et les connaissances, entre l'oral et l'écrit entre la grammaire de l'oral et la grammaire de l'écrit. Il envisage la coexistence des paradigmes méthodologiques qu'il présente comme la coexistence de l'approche communicative, du travail sur une tâche et de l'exploitation de documents écrits.

### **【B-4】 Neurologie et apprentissage des langues : Vers quel enseignement la recherche sur le cerveau nous conduit-elle?**

(Bruno PEYRON, Université Sophia)

Bruno Peyron nous a présenté des informations qu'il avait recueillies dans des articles de vulgarisation en relation avec la recherche sur le cerveau. Il rapporte tout d'abord la définition que Wikipédia donne de la cognition pour ensuite signaler quatre champs susceptibles d'intéresser l'enseignement des langues. Il en donne la liste suivante : l'anatomie avec l'imagerie cérébrale, le développement du cerveau chez l'homme, les expériences menées au Japon sur les bases cérébrales de l'arithmétique et de la numération, la lecture, et finalement la conscience. Il indique ensuite très brièvement certains des thèmes de recherches de trois chercheurs : Paradis (1994), Pallier (2006) et Ledford (2007).

[Monique LELARDIC, Université Doshisha]